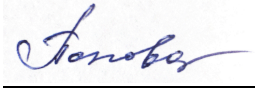


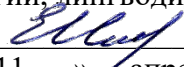
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП


С.В. Попова
« 11 » апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода

Е.В. Илова
« 11 » апреля 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ И КОНТРАКТОВ**

Составитель(-и)

**Осипов Д.В., к.ф.н., доцент,
доцент кафедры английской филологии,
лингводидактики и перевода
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направление подготовки /
специальность

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приёма

2023

Курс

3

Семестр

6

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Перевод документов и контрактов» является развитие навыков письменного перевода специализированных текстов и сознательного выбора переводческих решений при письменном переводе документов и контрактов.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- получить общее представление о специфике текстов документов и контрактов,
- усвоить основную терминологию вышеуказанных текстов,
- познакомиться с основными словарями, справочными изданиями и сайтами перевода документов и контрактов,
- выработать навык письменного перевода текстов документов и контрактов с английского языка на русский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Перевод документов и контрактов» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений. Изучение дисциплины осуществляется в 6 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами (модулями):

- «Практический курс первого иностранного языка»,
- «Письменный перевод первого иностранного языка»,
- «Теория перевода первого иностранного языка».

Знания: основные положения теории перевода, характеристики и особенности специализированного текста;

Умения: точно воспринимать исходное высказывание, проводить предпереводческий анализ, критически осмысливать текст и его составляющие, проводить поиск и анализ информации с помощью справочной литературы и веб-ресурсов;

Навыки: предпереводческого анализа, письменного и устного видов перевода, последовательного перевода; адекватного подбора приемов и способов перевода.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Перевод текстов по экономике,
- Перевод текстов по сварочному производству,
- Перевод текстов по кораблестроению и грузоперевозкам,
- Перевод текстов по архитектуре и дизайну,
- Перевод текстов по экономике сельского хозяйства.

Дисциплина «Перевод документов и контрактов» встраивается в структуру ОП (последовательность дисциплин в учебном плане) как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

ПК 1,2

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
<i>ПК-1</i> <i>Способен определить тип исходного текста, жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий его и постпереводческий анализ текста.</i>	ПК 1.1. тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	ПК 1.2. выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	ПК 1.3. навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.
<i>ПК-2:</i> <i>способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.</i>	ПК 2.1. предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальную и частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.	ПК 2.2. осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	ПК 2.3. навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 2 зачётных(ые) единицы(ы), в том числе 36 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем – практические, семинарские занятия, и 36 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Перевод текстов по теме: Свидетельство государственного образца.	6		4			4	Тема 1 Задание № 1-2 ФОС
Перевод текстов по теме: Виды и формы предпринимательской деятельности. Договор о совместном предприятии.	6		4			4	Тема 2 Задание № 1-2 ФОС
Перевод текстов по теме: Договор купли-продажи.	6		4			4	Тема 3 Задание № 1-2 ФОС
Перевод текстов по теме: Транспортная накладная.	6		4			4	Тема 4 Задание № 1-2 ФОС
Перевод текстов по теме: Полис морского страхования.	6		5			5	Тема 5 Задание № 1-2 ФОС
Перевод текстов по теме: Договор гарантийного обслуживания.	6		5			5	Тема 6 Задание № 1-2 ФОС
Перевод текстов по теме: Договор предоставления займа. Долговое обязательство.	6		5			5	Тема 7 Задание № 1-2 ФОС
Перевод текстов по теме: Финансовый отчет.	6		5			5	Тема 8 Задание № 1-2 ФОС
			36			36	Экзамен

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК 1	ПК 2		...	
Перевод текстов по теме: Свидетельство государственного образца.	8	+	+			2
Перевод текстов по теме: Виды и формы предпринимательской деятельности. Договор о совместном предприятии.	8	+	+			2
Перевод текстов по теме: Договор купли-продажи.	8	+	+			2
Перевод текстов по теме: Транспортная накладная.	8	+	+			2
Перевод текстов по теме: Полис морского страхования.	10	+	+			2
Перевод текстов по теме: Договор гарантийного обслуживания.	10	+	+			2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК 1	ПК 2		...	
Перевод текстов по теме: Договор предоставления займа. Долговое обязательство.	10	+	+			2
Перевод текстов по теме: Финансовый отчет.	10	+	+			2
Итого	72					

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

1	Перевод текстов по теме: Свидетельство государственного образца. Перевод государственных сертификатов, перевод юридических терминов, адаптация в переводе официальных документов.
2	Перевод текстов по теме: Виды и формы предпринимательской деятельности. Договор о совместном предприятии. Перевод текстов о видах предпринимательской деятельности и договоров о совместном предприятии, адаптация специфических правовых терминов и понятий.
3	Перевод текстов по теме: Договор купли-продажи. Точность перевода. Специфика торговли и правовых норм, действующие в стране, на язык которой осуществляется перевод.
4	Перевод текстов по теме: Транспортная накладная. Перевод специальных терминов и стандарты оформления транспортных документов, соответствующих международным и местным требованиям.
5	Перевод текстов по теме: Полис морского страхования. Точность при переводе гарантийных обязательств и условий обслуживания, соответствующих законодательству и практике страны назначения.
6	Перевод текстов по теме: Договор гарантийного обслуживания. Юридическая и финансовая терминология, соответствие правовым нормам и финансовым стандартам страны перевода.
7	Перевод текстов по теме: Договор предоставления займа. Долговое обязательство. Юридическая и финансовая терминология, соответствие правовым нормам и финансовым стандартам страны перевода.
8	Перевод текстов по теме: Финансовый отчет. Бухгалтерская и финансовая терминология. Перевод названий статей отчетности и соблюдению стандартов международной и местной финансовой отчетности.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной работы*.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
<i>Перевод текстов по теме: Свидетельство государственного образца.</i>	4	<i>Доклад- сообщение, презентация</i>
<i>Перевод текстов по теме: Виды и формы предпринимательской деятельности. Договор о совместном предприятии.</i>	4	<i>Рабочая тетрадь-гlossарий</i>
<i>Перевод текстов по теме: Договор купли-продажи.</i>	4	<i>Доклад- сообщение, презентация</i>
<i>Перевод текстов по теме: Транспортная накладная.</i>	4	<i>Рабочая тетрадь-гlossарий</i>
<i>Перевод текстов по теме: Полис морского страхования.</i>	5	<i>Доклад- сообщение, презентация</i>
<i>Перевод текстов по теме: Договор гарантийного обслуживания.</i>	5	<i>Рабочая тетрадь-гlossарий</i>
<i>Перевод текстов по теме: Договор предоставления займа. Долговое обязательство.</i>	5	<i>Рабочая тетрадь-гlossарий</i>
<i>Перевод текстов по теме: Финансовый отчет.</i>	5	<i>Рабочая тетрадь-гlossарий</i>

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

- письменный перевод текста с английского языка на русский
- письменный перевод текста с русского языка на английский

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При освоении дисциплины используются следующие сочетания видов учебной работы с методами и формами активизации познавательной деятельности студентов для достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций:

Работа в команде, мозговой штурм, методы группового решения.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических работ.

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Перевод текстов по теме: Свидетельство государственного образца.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме: Виды и формы предпринимательской	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ</i>	<i>Не предусмотрено</i>

деятельности. Договор о совместном предприятии.		<i>конкретных ситуаций</i>	
Перевод текстов по теме: Договор купли-продажи.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме: Транспортная накладная.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме: Полис морского страхования.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме: Договор гарантийного обслуживания.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме: Договор предоставления займа. Долговое обязательство.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме: Финансовый отчет.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

Изучение данного курса предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);
- использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.);
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения семинаров с использованием презентаций и т.д.);
- использование интегрированных образовательных сред (технологии дистанционного или открытого обучения в глобальной сети (форумы, социальные сети), включая приложение Zoom для консультаций;
- использование виртуальной обучающей среды (или системы управления обучением LMS Moodle «электронное образование»).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
КОМПАС-3D V21	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки

Наименование программного обеспечения	Назначение
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/</p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/</p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru</p>

*Наименование современных профессиональных баз данных,
информационных справочных систем*

Справочная правовая система КонсультантПлюс.
Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.
<http://www.consultant.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод документов и контрактов» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Перевод текстов по теме: Свидетельство государственного образца.	ПК 1,2	Выполнение упражнений. Перевод текстов
Перевод текстов по теме: Виды и формы предпринимательской деятельности. Договор о совместном предприятии.	ПК 1,2	Выполнение упражнений. Перевод текстов
Перевод текстов по теме: Договор купли-продажи.	ПК 1,2	Выполнение упражнений. Перевод текстов
Перевод текстов по теме: Транспортная накладная.	ПК 1,2	Выполнение упражнений. Перевод текстов
Перевод текстов по теме: Полис морского страхования.	ПК 1,2	Выполнение упражнений. Перевод текстов
Перевод текстов по теме: Договор гарантийного обслуживания.	ПК 1,2	Выполнение упражнений. Перевод текстов
Перевод текстов по теме: Договор предоставления займа. Долговое обязательство.	ПК 1,2	Выполнение упражнений. Перевод текстов
Перевод текстов по теме: Финансовый отчет.	ПК 1,2	Выполнение упражнений.

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
		Перевод текстов

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Supply the missing part of each clause in the following contract:

Contract A.

<p>Фирма «Катар Лтд», именуемая в дальнейшем «Продавец», в лице _____, действующего на основании доверенности, и фирма «Просво», именуемая в дальнейшем «Покупатель», действующего на основании _____, заключили настоящий договор о нижеследующем.</p>	
	<p>1. Subject of the Contract The Sellers have sold and the Buyers have bought the goods in accordance with Specification №1 attached to the present Contract and constituting an integral part thereof.</p>
<p>2. Сроки и условия поставки Поставка товара по настоящему договору должна быть произведена в соответствии со сроками, согласованными между сторонами. Графики поставки будут предоставлены Продавцом на согласование. Покупателю в течение ____ банковских дней после перевода авансового платежа в соответствии со статьей __ настоящего контракта. После согласования сторонами указанные графики будут являться неотъемлемой частью настоящего контракта...</p>	

Contract B.

<p>Solaris Limited, Moscow, Russia, hereinafter referred to as “Buyers”, and TR-Acf Ltd., Glasgow, Scotland, hereinafter referred to as the “Sellers”, have concluded the present Contract for the following:</p>	
	<p>1. Предмет контракта Продавец продал, а Покупатель купил _____ (в дальнейшем «Товар») на условиях, в количестве и по ценам, указанным в приложениях №№____, являющихся неотъемлемой частью настоящего контракта.</p>
<p>2. Quality Purchased Goods sold under the present Contract are to conform to the technical conditions stated in Appendix №2 (which is an integral part of the present Contract) and</p>	

<p>also to the samples of the Sellers approved of by the Buyers.</p> <p>Not later than on 1 February 20__ the Sellers are to send the Buyers two sets of samples sealed up by the Sellers, one set out of these two sealed up by the Buyers be returned to the Sellers.</p>	
	<p>3. Цена</p> <p>Цены устанавливаются в соответствии с _____ и включают стоимость упаковки и маркировки. Погрузка товара на судно, включая укладку в трюме (стивидорные работы, и лихтировка производятся за счет Продавца...</p>

Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен

1. Какие особенности нужно учитывать при переводе договоров купли-продажи?
2. Какие трудности могут возникнуть при переводе транспортных накладных?
3. Объясните процесс перевода финансовых отчетов
4. Как проводить постредактирование машинного перевода для юридических текстов?
5. Какие приемы используются для адаптации текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями региона?

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1				
1.	Задание закрытого типа	Unscramble the following, re-writing the words by placing the letters in the correct order 1) civseer naeetregm 2) merts dan tidinsoonc 3) tinidisfeon 4) tonymempel 5) nuirtonemare 6) telnettiemn 7) cityfitinonadel 8) lucenetaillt retropyp 9) startiner fo dater 10) sirijconduit	1) service agreement 2) terms and conditions 3) definitions 4) employment 5) remuneration 6) entitlement 7) confidentiality 8) intellectual property 9) restraint of trade 10) jurisdiction	5
2.		Complete the following sentences by inserting an appropriate modal verb in each blank space. 1. The Respondent ___ apply at any time to set aside this order. a) may b) must c) should	1 – a) 2 – b) 3 – a) 4 – b)	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>d) could</p> <p>2. You _____ not work for a competitor for 12 months.</p> <p>a) may b) must c) should d) could</p> <p>3. If you do disobey the injunction order your assets _____ be seized.</p> <p>a) may b) must c) should d) could</p> <p>4. A worker on a building site _____ wear a safety helmet.</p> <p>a) may b) must c) should d) could</p>		
3.		<p>Match each expression in the first column with its equivalent in the second column.</p> <p>1 Column</p> <p>Aforesaid aver / plead in camera in open court save that / save insofar Plaintiff Pleading prescribed by undernoted writ</p> <p>2 Column</p> <p>in private in public claim form stated previously noted below claimant contend / allege provided by / indicated by statement of case except that</p>	<p>aforesaid - stated previously aver / plead - contend / allege in camera - in private in open court - in public save that / save insofar - except that Plaintiff - claimant pleading - statement of case prescribed by - provided by / indicated by undernoted - noted below writ - claim form</p>	
4.		<p>Complete the following sentences by inserting the correct pronoun in each blank space from the panel below. (Note that some words may be applicable more than once in this exercise while other pronouns in the</p>	<p>1. which / that 2. that / which 3. whom 4. who</p>	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>panel may not be applicable to any of the blank spaces.)</p> <ol style="list-style-type: none"> when which that who whom <ol style="list-style-type: none"> The remedy _____ the court may grant for breach of contract is damages. The lawyer wrote a letter to the company _____ manufactured the machines. The individual against _____ a claim is commenced is known as the Defendant. Thomas Shapiro, _____ is the Managing Director of Travelgraph Limited, was disappointed with the printing machines 		
5.		<p>Now complete some commonly used collocations in legal English which contain a verb and noun.</p> <ol style="list-style-type: none"> out of court settlement case liability damages of claim proposals statement <ol style="list-style-type: none"> take a settle the award settle admit serve particulars negotiate 	<ol style="list-style-type: none"> take a statement settle the case award damages settle out of court admit liability serve particulars of claim negotiate settlement 	5
6.	Задание открытого типа	<ol style="list-style-type: none"> What is meant by convening a meeting? What is meant by a simple majority? What is meant by a vote being taken on a show of hands? Why do you think multinational companies sometimes conduct board meetings by audiovisual conferencing? 	<ol style="list-style-type: none"> Conducting (or holding) a meeting Over 50% of the votes cast This means that each person present at the meeting has one vote, votes being counted on a 'show of hands' To avoid the need for directors to travel to attend a meeting in a particular place (which may be particularly inconvenient for 	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		5. Suggest one reason why a director may wish to call a board meeting	instance if some directors are based abroad) 5. For any reason connected with the management of the company. E.g. to consider appointing further directors or to change the name of the company	
7.		1. What is meant by a unanimous agreement? 2. Name another term meaning the same as shareholder. 3. In the text above concerning shareholders' meetings what is meant by a 'deadlock'? 4. What is a casting vote? 5. What does it mean to requisition a meeting?	1. The vote being 100% for or against the resolution 2. Member of a company 3. A situation whereby the number of votes for and against a resolution are exactly the same 4. An additional vote, usually provided to the chairman in the event that there is a deadlock of votes (as referred to in question 3 above). The casting vote is then used to break such a deadlock (but cannot be used to create a deadlock) 5. To arrange / provide notice of a meeting	15
8.		Select from the letter of advice you have now completed alternative words or phrases similar in meaning to each of the following 1) members of a company 2) amount of shares a person possesses 3) submissions 4) gathering of shareholders 5) resolution passed by simple majority 6) contract for a specific period of time	1) shareholders 2) shareholding 3) representations 4) shareholders' meeting 5) ordinary resolution 6) fixed-term contract	5
9.		Answer the following questions. 1. Name one company or brand-name you can think of which is a franchise. 2. What is an agent's income from sales known as? 3. How does a distributor earn income on sales? 4. State one benefit to a company of entering into a joint venture agreement.	1. Many 'high street' brands – e.g. McDonald's and Kentucky Fried Chicken (KFC) 2. commission 3. From the 'mark-up' between the price paid to the supplier and the sales price to the distributor's ultimate customer 4. Sharing of risk / cost / knowledge / skills etc	10
10.		1. What is a 'legal loophole'? 2. What is meant by 'legally watertight'? 3. What does 'jargon' mean?	1. A situation whereby the law is unclear or has not been drafted with sufficient precision. Such a 'legal loophole' can result in the	20

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>4. What is meant by ‘a layperson’?</p> <p>5. What is meant by ‘being in contempt of court’?</p> <p>6. What is a ‘restrictive covenant’?</p>	<p>law being interpreted in a way which results in possible evasion of the purpose or protection which the law was intended to provide.</p> <p>2. This means that the court order or legal document has been drafted to cover every possible eventuality and to prevent the purpose of the order or document being defeated (such as by a ‘legal loophole’ as described above).</p> <p>3. Jargon means professional or technical terminology used by professionals in that particular field. Legal jargon therefore refers to professional expressions commonly used by lawyers.</p> <p>4. A member of the public who is not a member of a particular profession.</p> <p>5. This means failing to comply with some important requirement or condition which has been imposed by a court. In practice this usually relates to being in breach of the terms of a court order.</p> <p>6. A legally enforceable term (usually contained in a person’s contract of employment or service contract) which prevents a person working for a competitor or competing with a former employer for a specified period of time.</p>	

ПК-2

11.	Задание закрытого типа	<p>_____ is another word for extra things that are not needed.</p> <p>a) Surplus b) Goods c) Shortage</p>	11) a	2
12.		<p>There is a _____ between the quality of a product and its cost.</p> <p>a) Interest b) Relationship c) Loan</p>	b	2
13.		<p>The company’s total _____ is all money it receives from sales.</p> <p>a) Charge b) Interest c) Revenue</p>	c	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
14.		_____ is the next few weeks or months. _____ may be the next years or decades. a) The short term b) The long term c) Part-time	a,b	2
15.		_____ workers work for only a few hours a day or a few days per week. a) Full-time b) Part-time	b	2
16.	Задание открытого типа	What is a fiscal policy?	A fiscal policy is a control of spending through taxation.	1
17.		What is workforce?	Workforce is the members of population able to work.	1
18.		What is an interest?	An interest is the cost of borrowing money.	1
19.		What is meant by steady growth?	Steady growth is something increasing at a slow, unchanging rate.	1
20.		What is defaulting on a loan?	Defaulting on a loan is when people do not pay back money they borrow.	1

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	Ответ на занятии		30	В установле нный срок
2	Выполнение практического задания		30	
3	Выполнение контрольной работы		30	
Всего			90	
Блок бонусов				

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
4	Посещение занятий		2	В установле нный срок
5	Своевременное выполнение всех заданий		8	
Всего			10	
ИТОГО			100	

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	- 2...
Нарушение учебной дисциплины	- 2
Неготовность к занятию	- 30
Пропуск занятия без уважительной причины	-100...
...	-...

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено
Ниже 60		

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

В ОСНОВНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ДОЛЖНА БЫТЬ КАК МИНИМУМ 1 ЛИТЕРАТУРА ИЗ ЭБС

1. Учебник коммерческого перевода. Английский язык / под общ. ред. М.П. Ивашкина. - 2-е изд. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. - 288 с. - (Федеральное агентство по образованию. НГЛУ им. Н.А. Добролюбова).

2. Учимся переводить с английского языка на русский: практическое пособие. - М.; Владимир: М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. - 479 с. - ISBN 978-5-17-072135-1 (АСТ); 978-5-271-34395-7 (Астрель).

3. Сдобников В.В., Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Электронный ресурс] / Под общей редакцией М. П. Ивашкина. - М. : Восточная

книга, 2011. - 204 с. - ISBN 978-5-7873-0596-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.2. Дополнительная литература

1. Клочков Ю.П., Английский язык Ч. 3: учеб. пособие по переводу для студентов магистратуры / Ю.П. Клочков, В.Н. Трибунская - М.: МГИМО, 2011. - 111 с.

2. Домницкая Т.Р., Бизнес-корреспонденция на английском языке. - М.: ФЛИНТА, 2016. - 133 с. - ISBN 978-5-9765-2833-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528338.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

<p>Цифровой образовательный ресурс IPRsmart: - ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»; - ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.iprbookshop.ru</p>
<p>Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru</p>
<p>Образовательная платформа ЮРАЙТ, https://urait.ru/</p>
<p>Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i></p>
<p>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).